

Вейдт Валерия Павловна | valeriya.veidt@gmail.com

Кандидат педагогических наук

Проректор по научно-методической работе

Калининградский областной институт развития образования

Калининград, Россия

Проблемы современной педагогической терминологии

Аннотация. В статье анализируются изменения, которым подвергается терминосистема педагогической науки. На основе анализа ряда научных источников выделяются четыре проблемы современной педагогической терминологии: 1) многозначность педагогических терминов, или полисемия педагогической терминологии; 2) пополнение отечественной терминосистемы педагогики иноязычными заимствованиями; 3) дублетность, или синонимия педагогических понятий; 4) несоответствие содержания понятий, употребляемых в нормативных документах, содержанию научных понятий. В качестве примеров, иллюстрирующих проблемы современной педагогической терминологии, анализируются такие понятия, как «профессиональное мастерство учителя», «воспитание», «фасилитатор», «интеллект-карта», «тьютор». Кроме того, автором представлены причины (факторы) возникновения проблем современной педагогической терминологии.

Ключевые слова: термины, понятия, понятийно-терминологический аппарат педагогики, педагогическая терминология, терминосистема педагогики.

Понятийно-терминологический аппарат педагогики является открытой и динамичной системой, претерпевающей как количественные, так и качественные изменения. В первом случае речь идет об увеличении количества терминов в педагогической науке, то есть обогащении терминосистемы; во втором – о развитии содержания педагогических понятий, считающихся уже достаточно устоявшимися в педагогике (по словам И. В. Кичевой, «традиционными»), в том числе сужении или расширении границ их употребления [9, с. 12]. Однако, на наш взгляд, в настоящее время ярко проявился еще один тип изменений, связанный как с ростом числа новых терминов, так и с их качественной трансформацией. Назовем условно данный тип изменений терминологическим возрождением¹,

¹ Термин «возрождение» выбран не случайно: согласно одному из определений возрождение есть «возобновление прекратившегося существования чего-либо» [Цит. по: 4].

при котором известное ранее понятие, однажды утратившее актуальность и потому редко используемое, вновь возвращается в язык науки, переживая при этом пересмотр как его концептуальных оснований, так и семантических связей с другими понятиями.

В качестве примера. Федеральный проект «Учитель будущего» национального проекта «Образование» выдвинул в центр внимания ученых, управленцев и практиков в сфере образования понятие профессионального мастерства учителя. Так, к 2024 году во всех регионах России должны быть открыты 255 центров непрерывного повышения профессионального мастерства педагогических работников. Предполагается, что к указанному сроку не менее 50 % педагогов смогут повысить свое профессиональное мастерство в формате непрерывного образования [13]. Возникают закономерные вопросы: чем отличается повышение квалификации от повышения профессионального мастерства? что подразумевается под профессиональным мастерством? как связаны профессиональное мастерство и непрерывное образование? какие компоненты включены в профессиональное мастерство? и пр.

Таким образом, для достижения планируемых показателей федерального проекта «Учитель будущего» возникает вынужденная необходимость в

понимании ключевых смыслов, казалось бы, такого архаичного понятия, как «профессиональное мастерство»² (в этой связи важно отметить, что до настоящего времени в фокусе внимания нормативных документов и большинства научных работ находились понятия профессиональной компетентности и профессиональных компетенций учителя).

Развитие терминосистемы педагогики может происходить как постепенно, так и резко («эволюционно» и «революционно» соответственно) [6]. При этом увеличение количества терминов далеко не всегда характеризует обогащение понятийного аппарата. Таким образом, возникает необходимость в анализе существующих проблем современной педагогической терминологии, что и составляет цель настоящей статьи. В качестве иллюстрации по каждой из выделенных проблем будет предложен соответствующий пример.

Перед тем как перейти к рассмотрению проблем современной педагогической терминологии и представлению иллюстрирующих их примеров, обратимся к понятию «проблема».

Согласно философской энциклопедии, проблема трактуется как «объективно возникающий в ходе развития познания вопрос или целостный комплекс вопросов, решение которых представляет

² Подробнее о понятии профессионального мастерства учителя, являющимся одним из ключевых в федеральном проекте «Учитель будущего», можно прочитать в статье «Профессиональное мастерство учителя: толкование понятия» [3].

существенный практический или теоретический интерес» [Цит. по: 12, с. 356]. Говоря о научном познании, важно констатировать, что, обозначая и анализируя проблемы, мы тем самым не просто способствуем их осмыслению, но и осуществляем поиск решения этих проблем (в частности, упорядочиваем, систематизируем и уточняем педагогические термины).

Итак, какие проблемы современной педагогической терминологии можно выделить?

Проблема 1 — многозначность педагогических терминов, или полисемия педагогической терминологии.

По авторитетному мнению В. В. Краевского, научному термину, в отличие от ненаучного, присуще свойство однозначности, позволяющее специалистам той или иной профессиональной области понимать друг друга без искажения смыслов [11].

Однако, по верному замечанию М. А. Галагузовой, содержание понятия, определяемое автором, зависит от системы научных взглядов, которой придерживается ученый; научной школы, к которой он принадлежит; поэтому зачастую одна и та же дефиниция может быть представлена совершенно по-разному [5, с. 375], что указывает на персонифицированный характер терминотворчества.

В качестве примера. Оказывается, даже такое фундаментальное понятие

(по-другому — категория) педагогики, как «воспитание», также является многозначным. Анализ дефиниции позволил В. В. Краевскому выделить, как минимум, четыре его смысла: социальный (воздействие индивида на окружающую действительность), педагогический (деятельность, охватывающая весь образовательный процесс), два узкопедагогических (с одной стороны — воспитательная работа педагога, с другой — решение определенной воспитательной задачи или группы задач) [11]. Безусловно, такая неоднозначность термина может привести к «терминологической путанице». Между тем, как выяснил А. Н. Рыжов, дефиниция «воспитание», вошедшая в обиход языка в XI веке, не меняла своего значения на протяжении семи столетий: под воспитанием понимался процесс нравственного и физического развития человека, осуществляемый в условиях образования. Серьезная терминологическая неоднозначность родилась лишь в 1980-90-х гг. [21, с. 22-24, 252-253].

В этой связи важно отметить следующее: в Федеральном законе «Об образовании в Российской Федерации» воспитание трактуется как «...деятельность, направленная на развитие личности...» [Цит. по: 25], что соответствует изначальному смыслу понятия.

Идея создать словарь педагогики и образования, разрешающий проблему полисемии педагогических терминов и одновременно повышающий стабильность дефиниций, не нова. Более того, попытки дать однозначное толкование

педагогическим терминам неоднократно предпринимались. Так, в 2017 году увидел свет идеографический словарь тезаурусного типа «Большой тематический словарь по образованию и педагогике» [14], в котором термины расположены не в привычном алфавитном порядке, а тематически упорядочены. В качестве еще одного интересного примера можно привести уникальное по своей сути издание «Словарь системы образования Калининградской области — 2020», в котором собрано 119 дефиниций — актуальных для региональной системы образования на 2020 год понятий [23]. Словарь по своей сути является интерактивным: «подчеркнутое в словарной статье понятие отсылает читателя к другой словарной статье, озаглавленной подчеркнутым словом» [Цит. по: Там же. С. 14].

Приведенные примеры ярко иллюстрируют заинтересованность ученых и практиков в однозначном толковании педагогических понятий, а также в предпринятых попытках исключить полисемию терминов педагогики.

Проблема 2 — пополнение отечественной терминосистемы педагогики иноязычными заимствованиями.

Вопрос обоснованности и корректности внедрения иноязычных терминов в российский язык педагогики, пожалуй, как никогда актуален. Более того, И. В. Кичева фиксирует тенденцию социума к заимствованию зарубежных терминов [9, с. 23]. Процессы глобализации

и открытости знания, с одной стороны, позволили расширить границы научного поиска, проанализировать успешный педагогический опыт, а с другой — создали условия для неоправданной экспансии зарубежных понятий в отечественную терминосистему педагогики.

Согласимся с В. М. Полонским в отношении того, что зачастую подмена отечественных педагогических понятий их англоязычными заимствованиями оказывается неоправданной с точки зрения содержания того или иного понятия [15, с. 216-217]. Тем не менее, утверждение о том, что абсолютно все западноевропейские заимствования «засоряют» русский язык, также является необоснованным, поскольку далеко не все иностранные термины в настоящее время имеют русскоязычный эквивалент, хотя активно используются в практике образования.

В качестве примера. Заимствованный с английского языка термин «фасилитатор» не имеет русскоязычного аналога. В практике образовательной деятельности фасилитатор обеспечивает эффективную коммуникацию между всеми обучающимися в целях достижения планируемого результата. Роль фасилитатора сводится к организации образовательной среды и созданию соответствующих для достижения цели условий, то есть к процессу «дирижирования» образовательным процессом. Как видим, русскоязычного аналога данного термина в отечественной педагогической терминосистеме не существует,

хотя фасилитация не такое уж редкое явление для российской практики образования. То же самое можно отнести к часто употребляемым сегодня терминам «коуч», «ментор» и др. [24]. Например, с

помощью онлайн-сервиса Books Ngram Viewer³ можно проследить частотность (следовательно, популярность) употребления термина «фасилитатор» в русскоязычных источниках (рисунок 1).

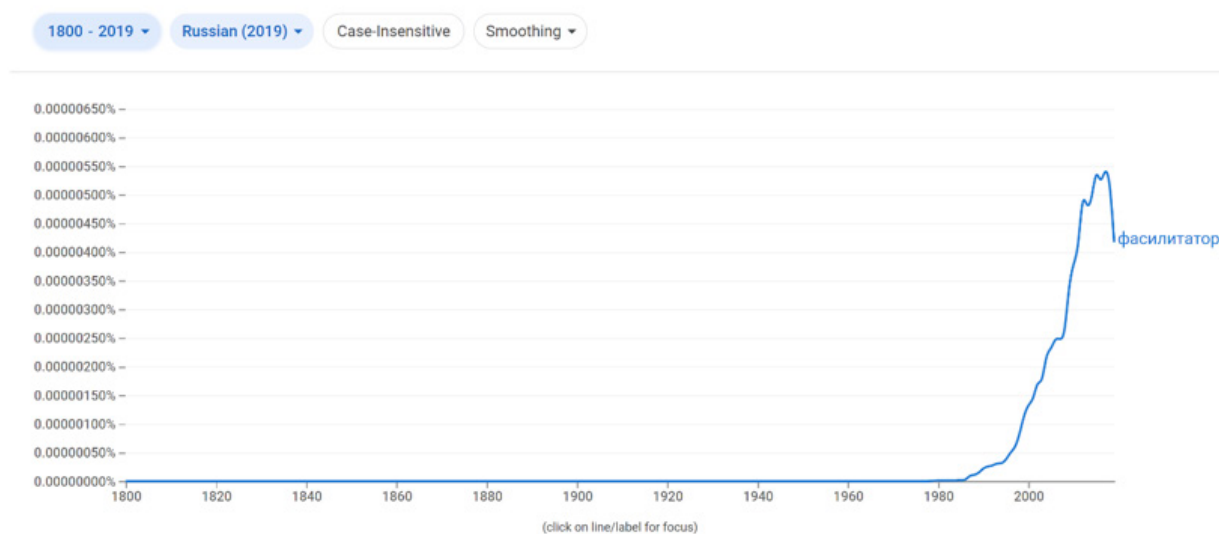


Рисунок 1 – Термин «фасилитатор» в онлайн-сервисе Books Ngram Viewer

Как видно из *рисунка 1*, впервые в русскоязычных источниках термин «фасилитатор» был употреблен в 1979 году, а «пик» его использования достиг к 2017 году. Более того, анализ результатов поиска в Google Books показывает, что, начиная с 2000-х гг., данный термин начинает активно употребляться в контексте педагогической науки и практики образования.

На первый взгляд представляется, будто бы экспансия иноязычных понятий

– явление современное. С одной стороны, данное утверждение можно считать верным, поскольку в 90-е гг. XX века в русский язык действительно «хлынул» поток иностранных слов. Так, по подсчетам И. В. Кичевой, в этот период терминосистема педагогики обогатилась более восьмьюстами новыми терминами [9, с. 26]. С другой стороны, проблема иноязычных заимствований не нова: уже с XVIII века отечественная педагогическая теория и практика развиваются за счет перевода иностранной литературы

³ Поисковый онлайн-сервис от компании Google осуществляет массивный поиск заданных слов на различных языках, в том числе на русском, на основе десятков миллионов книг, документов и пр.

на русский язык, адаптации зарубежного педагогического опыта к российским реалиям, а также приглашения иностранных специалистов для работы в российских учреждениях [10, с. 66]. Безусловно, в ходе названных процессов происходила экспансия иноязычных терминов.

Проблема 3 — дублетность, или синонимия педагогических понятий.

Наличие в терминосистеме педагогики дублетных понятий свидетельствует, как минимум, о двух процессах: 1) научном поиске наиболее содержательно адекватного и приемлемого словесного обозначения того или иного педагогического явления (сущности, подхода, технологии и т. д.); 2) искусственном дублировании терминов, создающим эффект инновационности происходящих в системе образования процессов.

На основе анализа ряда источников А. А. Григорян и Е. Н. Стрельчук пришли к выводу о том, что синонимия научных терминов может отражать как высокий уровень развития той или иной научной области (например, в части взаимозаменяемости терминов в случае необходимости), так и демонстрировать научную небрежность в отношении употребления понятий [8].

В качестве примера. Технику составления интеллект-карт, благодаря которой возможно освоить большие объемы информации через ее структуризацию и последующую визуализацию в виде схемы, выполненной по определенным

правилам, в 70-х гг. XX века разработал Т. Бьюзен [1]. Метод интеллект-карт получил широчайшую известность в различных сферах, в том числе в практике обучения. Однако у термина «интеллект-карта» существует достаточно большое количество синонимичных (дублетных) названий — «ментальные карты», «майнд-карты», «карты разума», «карты памяти», «карты ума», «майнд-мэппинг», «картирование» и др. [2, с. 185]. Столь серьезную разобщенность в названиях можно объяснить, во-первых, тем, что термин «mind map» эмигрировал в отечественную терминологию из английского языка, а во-вторых, использованием этого понятия в различных сферах жизни.

Кстати, случаи, когда известные российской педагогической науке термины получают новое имя благодаря переводу их с английского языка на русский, В. М. Полонский называет «педагогической мимикрией» [15, с. 216] (хотя, на наш взгляд, было бы гораздо уместнее именовать такие случаи «терминологической мимикрией»). Интересен тот факт, что «педагогическая мимикрия» одновременно относится и к проблеме 2 — экспансии терминов, и к проблеме 3 — дублетности понятий.

Проблема 4 — несоответствие содержания понятий, употребляемых в нормативных документах, содержанию научных понятий.

Безусловно, процесс модернизации и реформирования системы образования

оказывает огромное влияние на терминосистему педагогики. Согласимся с М. А. Галагузовой и Г. Н. Штиновой в том, что особенно сильным изменениям язык педагогики подвергся в первом десятилетии XXI века [7, с. 110], ознаменованном вступлением в силу Федерального закона «Об образовании в Российской Федерации» (2012 г.); федеральных государственных образовательных стандартов дошкольного (2013 г.), основного общего (2010 г.), среднего общего (2012 г.) образования; профессионального стандарта педагога (2013 г.) и позднее других профессиональных стандартов в сфере образования; Государственной программы «Развитие образования» (2017 г.); национального проекта «Образование» (2018 г.) и мн. др. Именно этот период характеризуется все большим ослаблением взаимосвязей между системой образования и педагогической наукой.

Между тем, понимание смыслов педагогических понятий, используемых в нормативных документах, является основным условием для формирования педагогического сознания, которое, в свою очередь, позволяет достигать целей модернизации системы образования. По словам В. М. Полонского, Г. Г. Самбуровой, Л. М. Сидон, возникающие в документах разночтения в дефинициях одновременно отрицательно влияют и на оценку фактического положения дел, и на реализацию выдвинутых идей [17, с. 34].

В качестве примера. В настоящее время наблюдается достаточно непростая и

противоречивая ситуация с должностью тьютора в документах нормативного характера. Так, можно выделить, как минимум, три основных смысла (значения) этого понятия.

1. Профессиональный стандарт «Специалист в области воспитания», утвержденный в 2017 году, в качестве одной из обобщенных трудовых функций выделяет «Тьюторское сопровождение обучающихся» (F) с возможным наименованием должности, профессии «Тьютор». Анализ трудовых функций показывает, что деятельность тьютора связана только с сопровождением детей с ограниченными возможностями здоровья (педагогическим, методическим, организационным) [19].
2. Распоряжение Министерства просвещения Российской Федерации от 2019 года, в котором даны методические рекомендации по созданию и функционированию центров оценки профессионального мастерства и квалификации педагогов, центров непрерывного повышения профессионального мастерства педагогических работников, четко определяет, кто такой тьютор: это «специалист, организующий процесс сопровождения педагогического работника (слушателя) на пути индивидуального развития в процессе повышения профессиональной квалификации» [Цит. по: 20, с. 6].
3. Единый квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и служащих, один из самых ранних документов,

регламентирующих наименование должностей и функционал работников, сводит деятельность тьютора к индивидуальному сопровождению обучающихся, в том числе оказанию помощи школьникам в профессиональном самоопределении, достижении образовательных целей, выборе стратегии обучения и т. п. [18].

Как видим, три разные федеральные ведомства (Министерство просвещения, Министерства труда и социальной защиты, Министерство здравоохранения и социального развития) трактуют деятельность тьютора совершенно по-разному. (Одновременно наблюдается также терминологическая «путаница» в отношении научных понятий «тьютор», «тьюторская деятельность», «тьюторское сопровождение» и др., в том числе на международном уровне.)

В чем кроется причина названных проблем?

На основании анализа целого ряда источников [6, 9, 10, 16, 22 и др.] среди основных причин (у И. В. Кичевой и Е. А. Кошкиной – факторов) возникновения проблем педагогической терминологии можно выделить следующие:

- становление и / или развитие (новых) педагогических концепций, идей, теорий, в том числе авторская трактовка тех или иных понятий, попытки ввести автором (группой исследователей) новые термины без должной необходимости и научного обоснования;
- реформирование и модернизация

системы образования (особенно – школьного), а также разработка нормативных документов в сфере образования специалистами, не имеющими специальной педагогической подготовки;

- взаимодействие педагогики с другими науками, обогащение терминосистемы педагогики за счет включения в нее понятий из других научных областей;
- адаптация и внедрение зарубежного педагогического опыта в практику российского образования;
- информатизация и цифровизация образования, в том числе «миграция» терминов технического характера в педагогическую науку и др.

Представляется, в настоящее время важно не только обозначить все имеющиеся проблемы современной педагогической терминологии (в данной статье представленный перечень проблем, конечно, не является исчерпывающим), но и осуществить контент-анализ, лингвистический анализ, автоматический анализ наиболее сложных для понимания педагогических терминов.

Список литературы

1. Бьюзен, Т. Интеллект-карты. Полное руководство по мощному инструменту мышления / Т. Бьюзен; пер. с англ. Ю. Константиновой. – М.: Манн, Иванов и Фербер, 2019. – 208 с.
2. Вейдт, В. П. Педагогический тезаурус: Учебное пособие для вузов / В. П. Вейдт. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Издательство Юрайт, 2019. – 227 с.

3. Вейдт, В. П. Профессиональное мастерство учителя: толкование понятия // Научно-методический электронный журнал «Калининградский вестник образования». — 2019. — № 3 (сентябрь). — С. 13-23. — URL: <https://koirojurnal.ru/realises/g2019/30sept2019/kvo302/> (дата обращения: 24.09.2020).
4. Возрождение [Электронный ресурс] // Фундаментальная электронная библиотека «Русская литература и фольклор». — URL: <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/03/ma120310.htm?cmd=0&istext=1> (дата обращения: 23.09.2020).
5. Галагузова, М. А. Вспоминая Володара Викторовича Краевского и размышляя над понятийным аппаратом педагогики и образования / М. А. Галагузова // Методология педагогики в контексте современного научного знания: Сборник научных трудов Международной научно-теоретической конференции, посвященной 90-летию со дня рождения В. В. Краевского (22 сентября 2016 г.). — М.: ФГБНУ «Институт стратегии развития образования РАО», 2016. — С. 372-377.
6. Галагузова, М. А. Понятийно-терминологические проблемы внедрения ФГОС ООО в образовательные учреждения [Электронный ресурс] / М. А. Галагузова, Т. С. Дорохова, С. А. Миниханова // Педагогическое образование и наука. — 2013. — № 4. — URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=20922473> (дата общения: 02.10.2020).
7. Галагузова, М. А. Эволюция понятийного аппарата педагогики и образования: Монография / М. А. Галагузова, Г. Н. Штинова. — М.: ИНФРА-М, 2019. — 137 с.
8. Григорян, А. А. Синонимия в терминологии методики преподавания языков / А. А. Григорян, Е. Н. Стрельчук // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. — 2017. — № 6. — С. 161-165.
9. Кичева, И. В. Формирование понятийно-терминологической системы педагогики в 90-е годы XX века: автореф. дис. ... докт. пед. наук: 13.00.01 / Кичева Инна Васильевна. — Пятигорск, 2004. — 39 с.
10. Кошкина, Е. А. Развитие терминологии отечественной дидактики (начало XVIII — начало XX вв.): дис. ... докт. пед. наук: 13.00.01 / Кошкина Елена Анатольевна. — СПб., 2016. — 474 с.
11. Краевский, В. В. Язык педагогики в контексте современного научного знания / В. В. Краевский // Матер. всерос. методолог. конф.-семинара / гл. ред. В. В. Краевский; ред. А. А. Арламов, Р. В. Почтер. — 2008. — С. 38-47.
12. Новая философская энциклопедия: в 4 т. Т. 3. Н — С / Ин-т философии РАН; Нац. обществ.-науч. фонд; Предс. научно-ред. совета В. С. Степин. — М.: Мысль, 2010. — 696 с.
13. Паспорт федерального проекта «Учитель будущего» (утвержден проектным комитетом по национальному проекту «Образование», протокол от 07 декабря 2018 года № 3) [Электронный ресурс]. — URL: <https://ipkrora>.

- [ru/images/doc/proekty/uch-bud/uchitel-budushchego-okonch-pasport.pdf](#) (дата обращения: 25.07.2019).
14. Полонский, В. М. Большой тематический словарь по образованию и педагогике / В. М. Полонский. – М.: Народное образование, 2017. – 840 с.
 15. Полонский, В. М. Зачем нужен словарь? / В. М. Полонский // Наука и Школа. – 2019. – № 1. – С. 214-226.
 16. Полонский, В. М. Понятийно-терминологический аппарат педагогики и образования / В. М. Полонский // Научный результат. Педагогика и психология образования. – 2017. – Т. 3. – № 2. – С. 54-60.
 17. Полонский, В. М. Понятийно-терминологический метод анализа нормативных документов в сфере образования / В. М. Полонский, Л. М. Сидон, Г. Г. Самбурава // Инновации в образовании. – 2008. – № 2. – С. 34-41.
 18. Приказ Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 26.08.2010 года № 761н г. «Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел "Квалификационные характеристики должностей работников образования"» [Электронный ресурс]. – URL: <https://rg.ru/2010/10/20/teacher-dok.html> (дата обращения: 08.10.2020).
 19. Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.01.2017 года № 10н «Об утверждении профессионального стандарта "Специалист в области воспитания"» [Электронный ресурс]. – URL: <http://fgosvo.ru/uploadfiles/profstandart/01.005.pdf> (дата обращения: 08.10.2020).
 20. Распоряжение Министерства просвещения Российской Федерации от 30.04.2019 года № МР-4/02вн «Об утверждении методических рекомендаций по созданию и обеспечению функционирования центров оценки профессионального мастерства и квалификаций педагогов, центров непрерывного повышения профессионального мастерства педагогических работников в рамках федерального проекта "Учитель будущего"» [Электронный ресурс]. – URL: http://vcpm.ru/metod_rekomendacii.pdf (дата обращения: 08.10.2020).
 21. Рыжов, А. Н. Генезис педагогических понятий в России в XI – XX вв.: Монография / А. Н. Рыжов. – М.: МПГУ, 2012. – 300 с.
 22. Рыжов, А. Н. Современные проблемы в области педагогической терминологии и подходы к их решению / А. Н. Рыжов // Наука и школа. – 2012. – № 5. – С. 20-24.
 23. Словарь системы образования Калининградской области – 2020 [Электронный ресурс] / Сост. В. П. Вейдт. – Калининград: Изд-во Калининградского областного института развития образования, 2020. – 190 с. – URL: https://koiro.edu.ru/activities/nauchno-metodicheskaya-deyatelnost/redaktsionno-izdatelskaya-deyatelnost/spisok-literatury-izdannoy-koiro/2020/slovar_coko_2020.pdf (дата обращения: 02.10.2020).

24. Соколова, Е. И. Анализ терминологического ряда «коуч», «ментор», «тьютор», «фасилитатор», «эдвайзер» в контексте непрерывного образования [Электронный ресурс] / Е. И. Соколова // Непрерывное образование: XXI век. – 2013. – Вып. 4. – URL: <https://lll21.petrso.ru/journal/article.php?id=2171> (дата обращения: 25.09.2020).
25. Федеральный закон от 29.12.2012 года № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс]. – URL: <http://zakon-ob-obrazovanii.ru> (дата обращения: 07.10.2020).

Valeriya P. Veidt

Kaliningrad regional institute
of educational development
Kaliningrad, Russia

**Problems of the modern
pedagogical terminology**

Abstract. *The changes affecting to the term-system of pedagogical science are analyzed in the article. Four problems of the current pedagogical terminology are identified through the analysis of the scientific works: 1) polyvalence of the pedagogical terms or polisemy of the pedagogical terminology; 2) Russian term-system of Pedagogics enriching with foreign borrowings; 3) doubling or synonymy of pedagogical concepts; 4) nonconformity between the content of the concepts in normative documents and the scientific concepts. As the illustration of the problems of modern pedagogical terminology there are such concepts as "Teacher' professional proficiency", "upbringing", "facilitator", "mind map", "tutor". Furthermore, the author has presented the factors of the origin of the problems of the pedagogical terminology.*

Keywords: terms, concepts, conceptual and terminological system of Pedagogics, pedagogical terminology, term-system of Pedagogics.